Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepiej słuchać nagany mądrego niż przysłuchiwać się pieśni głupich, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepiej słuchać nagany mądrego niż przysłuchiwać się pieśni niemądrych, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepiej *jest* słuchać upomnień mądrego niż pieśni głupców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepiej jest słuchać gromienia mądrego, niżeli słuchać pieśni głupich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Serce mądrych, gdzie smutek jest, a serce głupich, kędy wesele. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lepiej jest słuchać karcenia mędrca niż pochwały ze strony głupców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lepiej słuchać nagany mądrego, niż przysłuchiwać się pieśni głupich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lepiej usłyszeć naganę z ust mędrca niż pieśń pochwalną z ust głupców, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lepiej słuchać upomnień człowieka mądrego, niż wysłuchiwać pochlebstw głupiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lepiej jest słuchać upomnień mędrca, niż słuchać pieśni głupców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Краще слухати картання мудрого ніж чоловік, що слухає пісню безумних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lepiej słuchać przygany mędrca, niż przysłuchiwać się śpiewowi głupców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lepiej słuchać nagany mądrego, niż być mężem, który słucha pieśni głupców. |